

# ACTS

## IN OLD ENGLISH (SELECTIONS)

---

Selections taken from the works of Ælfric and King Alfred the Great  
based on

**A.S. COOK**

*Biblical Quotations in Old English Prose Writers*

---

Compiled, transcribed and edited by

**RACHEL KLIPPENSTEIN**

This digital edition prepared by

MICHEL VAN DER HOEK

leof, hwæt is us to donne?

Þa andwyrde Petrus: Behreowsiað

Þa andwyrde Petrus:

eowre synna, and underfoð fulluht on

Behreowsiað eowre synna, and

Cristes naman, and eowre synna beoð

underfoð fulluht on Cristes

adylegode, and ge underfoð þone

naman, and eowre synna beoð

Halgan Gode

---

**New Anglo-Saxon Bible**

---

Anodver, Minnesota

2007

adylegode, and ge underfoð

# ACTS IN OLD ENGLISH (SELECTIONS)

The text is based on:

A. S. Cook. *Biblical Quotations in Old English Prose Writers*. London: Macmillan, 1898.

Compiled and transcribed by  
RACHEL KLIPPENSTEIN

This digital edition annotated and prepared by  
MICHEL VAN DER HOEK

Andover, Minnesota  
2007

Cover design by  
MICHEL VAN DER HOEK

The text on the front cover is from Acts 2:37-45.

# Foreword by the editor

---

**T**his text can be no more than a temporary gapfiller, but we should be thankful to Rachel Klippenstein nonetheless. Since no translation of the entire book of Acts is known, the Bible Translation Project on the *New Anglo-Saxon Bible* is severely hampered in work on the New Testament. Though the layout and the editing will need some serious work, at least this text has now been made available. It is a compilation of the various biblical quotations found in the works by Ælfric and King Alfred the Great, and is largely based on A.S. Cook's *Biblical Quotations in Old English Prose Writers*.

Michel van der Hoek  
Andover, Minnesota  
13 June 2007

## Sources

1. Quotations from Acts in Ælfric's homilies, as given in Cook 1898:226–239 (Acts 1:3–2:21, 2:31–45, 4:32–9:26, 12–15:11)
2. Quotations from Acts in King Alfred the Great's translation of Gregory the Great's *Pastoral Care*, as given in Cook 1898:43–44 (Acts 2:22–24, 10:26, 20:26–27)
3. Quotations from Acts the Laws of King Alfred the Great, as given in Cook 1898:68 (Acts 15:23–29)
4. The Paris Psalter (Acts 2:25–28, 4:25–26)

## REFERENCES

- Cook, A. S. 1898. *Biblical Quotations in Old English Prose Writers*. London: Macmillan.
- Stracke, Richard, ed. The Paris Prose Psalter. Online edition at <http://www.aug.edu/augusta/psalms/index.html> . Accessed Apr. 29, 2007.
- Hoek, M. van der, ed. Psalms from the Paris Prose Psalter (edited from Stracke's version). Online at <http://www.geocities.com/Athens/Academy/4506/psalms.html>. Accessed Apr. 29, 2007.

# *Selections from Acts*

*Transcribed by Rachel Klippenstein*

## **Chapter 1**

<sup>[3]</sup> Se hælend, middangeardes Alysend, æteowde hine sylfne cucenne his gingrum, æfter his þrowunge and his æriste, on manegum ðrafungum, geond feowertig daga, and him to spræc ymbe Godes rice, samod mid him reordigende.

<sup>[4]</sup> And bebead him þæt hi of ðære byrig Hierusalem ne gewiton, ac þæt hi ðær anbidedon his Fæder behates (he cwæð) þe ge of minum muðe gehyrdon;

<sup>[5]</sup> forðanðe Iohannes se Fulluhtere gefullode on wætere, and ge beoð gefullode on ðam Halgan Gasta nu æfter feawum dagum.

<sup>[6]</sup> Eornostlice, seo gegaderung his leorningcnihta cwæð ða anmodlice: Drihten leof, wilt ðu nu gesettan ende þysre worulde?

<sup>[7]</sup> He him andwyrde: Nis na eow to gewitenne ða tid oððe ða handhwile þe min Fæder gesette þurh his mihte;

<sup>[8]</sup> ac ge underfoð þæs Halgan Gastes mihte, and ge beoð mine gewitan on Iudea lande, and on eallum middangearde, oð-þæt endenexste land.

<sup>[9]</sup> Þa ... ferde he to heofonum, him on locigendum; and þæt heofonlice wolcn leat wið his, and hine genam fram heora gesihðum.

<sup>[10]</sup> Ða-ða hi up to heofonum starigende stodon, ða gesawon hi ðær twegen englas on hwitum gerelan,

<sup>[11]</sup> þus cweðende: Ge Galileisce was, hwi stande ge ðus starigende wið heofenas weard? Se Hælend, þe is nu genumen of eowrum gesihðum to heofonum, swa he cymð eft swa-swa ge gesawon ðæt he to heofonum astah.

<sup>[12]</sup> Hi ða gecyrdon to ðære byrig Hierusalem mid micelre blisse,

<sup>[13-14]</sup> and astigon upp on ane upfleringe, and þær wunedon ... on gebedum and on Godes

herungum. ... On ðyssere geferrædene wæron Petrus ond Iohannes, Iacob and Andreas, Philippus and Thomas, Bartholomeus and Matheus, se oðer Iacob and Simon, se oðer Iudas, and Maria þæs Hælendes modor, and gehwilce oðre, ægðer ge was ge wif.

<sup>[15b]</sup> Eal seo menigu wæs an hund manna and twentig, anmodlice on gebedum wunigende.

## **Chapter 2**

<sup>[1]</sup> On ðisum dæge, þe is Pentecostes gecweden,

<sup>[2]</sup> com færllice micel sweg of heofonum, and gefylde ealle ða upfleringe mid fyre.

<sup>[3]</sup> And wæs æteowed bufon heora ælcum swylce fyrene tungan;

<sup>[4]</sup> and hi wurdon ða ealle gefyllede mid þam Halgum Gaste, and ongunnon to sprecenne mid mislicum gereordum, be ðam þe se Halga Gast him tæhte.

<sup>[5]</sup> Þa wæron gegaderode binnan ðære byrig Hierusalem eawfæste was of ælcere ðeode ðe under heofonum eardiað;

<sup>[6]</sup> and þa apostoli spræcon to ðæs folces gegaderunge, and heora ælc oncneow his agen gereord.

<sup>[7]</sup> Ða wearð seo menigu swiðe ablicged, and mid wundrunge cwædon: La, hu ne sind þas ðe her sprecað Galileisce?

<sup>[8]</sup> And ure ælc gehyrde hu hi spræcon urum gereordum, on ðam ðe we acennede wæron!

<sup>[11b]</sup> We gehyrdon hi sprecað Godes mærdæ mid urum gereordum.

<sup>[12b]</sup> La, hwæt þis beon sceole?

<sup>[13]</sup> Þa cwædon ða Iudeiscan mid hospe: Þas men sindon mid muste fordrencte.

<sup>[14-15]</sup> Þa andwyrde Petrus: Hit is underntid; hu mihte we on ðysre tide beon fordrencte?

[16] Ac ðæs witegan cwyde Iohes is nu gefylled:  
God cwæð þurh ðæs witegan muð

[17a] þæt he wolde his Gast asendan ofer mennisc  
flæsc; and manna bearn sceolon witigian;

[19a] and ic sylle mine forebeacn ufan of heofonum,  
and mine tacna niðer on eorðan

[21] Ælc ðæra manna þe Godes naman clypað bið  
gehealden.

[22b] Done Nazareniscan Hælend ðæt wæs afandon  
wer betwux eow on mægenum ond tacnum ond  
foretacnum, ða worhte Dryhten ðurh hine  
ongemang eow,

[23] ðone ge beswicon ðurh unryhtwisra monna  
honda, ond ofslogon ond ahengon ðurh eower  
geðeaht, swa-swa hit God æt fruman wisse ond  
ðeah geðafode;

[24] se ilca God hine eft aweahte to onliesanne ða  
gehæftan on helle.

[25b] Ic onгите Drihten, and he byð symle beforan  
þære ansyne mines modes, forþæm he bið symle  
on minum fultume, þæt ic ne beo eallunga  
oferswiðed.

[26] For þæm þingum min mod is gelustfullod, and  
ic cyðe þa blisse on minre tungan, and on þæm  
tohopan ic me syððan gereste.

[27] Forþæm þu ne forlætst mine sawle ne min mod  
to helle, ne þinne gehalgodan ne lætst forrotian ne  
forweorðan.

[28] Þu me gedydest lifes wegas cuðe, and gefylst me  
mid gefean beforan þinre ansyne, for ælc riht  
lustbærnes cymð þurh þinne fultum þæm þe heo  
cimð on ecnesse.

[32] Wite ge soðlice þæt Crist aras of deaðe, and on  
ure gewitnyse astah to heofonum,

[33a] and sitt æt his Fæder swiðran,

[34] swa-swa Daurid be him witegode, þus cwedende:  
Drihten cwæð to minum Drihtne: Site to minre  
swiðran,

[35] oð-þæt ic alecge ðine fynd under þinum  
fotscamele.

[37] Þa þæt folc ðis gehyrde, ða wurdon hi  
onbryrde, and cwædon to ðam apostolon: La leof,  
hwæt is us to donne?

[38] Þa andwyrde Petrus: Behreowsiað eowre synna,  
and underfoð fulluht on Cristes naman, and  
eowre synna beoð adylegode, and ge underfoð  
þone Halgan Gast.

[41] Þa underfengon hi his lare, and bugon to  
fulluhte on ðam dæge ðreo ðusend manna.

[42a] Þa wæron ealle on annysse mid þam  
apostolum;

[45] and beceapodon heora æhta, and þæt feoh  
betæhton ðam apostolum, and hi dældon ælcum  
be his neode.

## Chapter 4

[25b] Hwyr ryð ælc folc, and hwi smeagað hi unnytt?

[26] And hwyr arisað eorðcynincgas, and  
ealdormenn cumað tosomne wið Gode, and wið  
þam þe he to hlaforde geceas and gesmyrede?

[32] Wearð eall seo geleaffulle menigu swa anmod  
swilce hi ealle hæfdon ane heortan and ane sawle;  
ne heora nan næfde synderlice æhta, ac him  
eallum wæs gemæne heore ðing.

[34] Ne ðær næs nan wædla betwux him. Þa ðe  
landare hæfdon, hi hit beceapodon, and þæt wurð

[35] brohton to ðæra apostola fotum; hi ða dældon  
ælcum be his neode.

## Chapter 5

[1] Þa wæs sum ðegen, Annanias gehaten, and his  
wif Saphira; hi cwædon him betweonan þæt hi  
woldon bugan to ðæra apostola geferrædene.

[2] Namon ða to ræde þæt him wærligor wære þæt  
hi sumne dæl heora landes wurðes æthæfdon,  
weald him getimode. Com ða se ðegen mid feo to  
ðam apostolum.

[3] Þa cwæð Petrus: Annania, deofol bepæhte ðine  
heortan, and ðu hæfst alogen þam Halgan Gaste.  
[3 or 4] Hwi woldest ðu swician on ðinum  
agenum?

[4b] Ne luge ðu na mannum, ac Gode.

[5a] Þa he þas word gehyrde, þa feol he adune and  
gewat.

[6-7] Þa-ða he bebyrged wæs, þa com his wif  
Saphira, and nyste hu hire were gelumpen wæs.

[8] Ða cwæð Petrus, Sege me, beceapode ge ðus  
micel landes? Heo andwyrde: Gea, leof, swa micel.

[9a] Eft ða cwæð Petrus: Hwi gewearð inc swa, þæt  
gyt dorston fandian Godes?

[10] Heo feoll ðærrihthe and gewat, and hi man  
bebyrigde to hyre were.

[11] Þa wearð micel ege on Godes gelaðunge, and  
on eallum þe þæt geaxodon.

[12a] Þa worhte God fela tacna on ðam folce ðurh  
ðæra apostola handa,

[15] swa þæt hi gelogodon ða untruman be ðære  
stræt þær Petrus forð eode; and swa hraðe swa his

sceadu hi hreopode, hi wurdon gehæled fram eallum untrumnyssum.

<sup>[16]</sup> Ða arn micel menigu to of gehendum burgum, and brohton heora untruman and ða deofolseocan; and hi ealle wurdon gehælede æt ðæra apostola handum.

<sup>[17]</sup> Wurdon ða Iudeiscan mid andan afyllede ongean his apostolas,

<sup>[18]</sup> and gebrohton hi on cwearterne.

<sup>[19]</sup> On ðære ylcan nihte Godes engel undyde þa locu ðæs cwearternes, and hi ut alædde,

<sup>[20]</sup> þus cwedende: Gað to ðam temple, and bodiað þam folces lifes word.

<sup>[21]</sup> And hi swa dydon. Hwæt, ða Iudeiscan þæs on merien ðeahodon embe ðæra apostola forwyrð, and sendon to ðam cwearterne, þæt hi man gefette.

<sup>[22]</sup> Ða cwelleras ða geopenodon þæt cweartern, and nænne ne gemetton. Hi ða cyddon heora ealdrum:

<sup>[23]</sup> Þæt cweartern we fundon fæste beclýsed, and ða weardas wiðutan standende, ac we ne gemetton nænne wiðinnan.

## Chapter 6

<sup>[5]</sup> Ðæra diacona wæs se forma Stephanus. ... He wæs swiðe geleafful, and mid þam Halgum Gaste afylled. Ða oðre six wæron gecigede ðisum namum: Stephanus wæs se fýrresta, oðer Philippus, þridða Procorus, feorða Nicanor, fifta Timotheus, sixta Parmenen, seofoda Nicolaus.

<sup>[6]</sup> Ðæs seofon hi gecuron and gesetton on ðæra apostola gesihðe, and hi ða mid gebedum and bletsungum to diaconum gehadode wurdon.

<sup>[7a]</sup> Weox ða dæghwonlice Godes bodung, and wæs gemenigfyllð þæt getel cristenra manna þearle on Hierusalem.

<sup>[8]</sup> Ða wearð se eadiga Stephanus mid Godes gife and mid micelre strençðe afylled, and worhte forebeacna and micle tacna on ðam folce.

<sup>[9]</sup> Ða astodon sume ða ungeleaffullan Iudei, and woldon mid heora gedwylde þæs eadigan martyres lare oferswiðan;

<sup>[10]</sup> ac hi ne mihton his wisdomes wiðstandan, ne ðam Halgum Gaste ðe ðurh hine spræc.

<sup>[11]</sup> Ða setton hi lease gewitan, ðe hine forlugon, and cwædon þæt he tallice word spræce be Moyse and be Gode.

<sup>[12]</sup> Þæt folc wearð ða micclum astyred, and þa heafodmenn, and þa Iudeiscan boceras; and

gelæhton Stephanum, and tugon to heora geþeahte.

<sup>[13]</sup> And ða leasan gewitan him on besædon: Ne geswicð ðes man to sprecenne tallice word ongean þas halgan stowe and Godes æ;

<sup>[14]</sup> we gehyrdon hine secgan þæt Crist towyrð þas stowe, and towent ða gesetnysse ðe us Moyses tæhte.

<sup>[15]</sup> Ða beheoldon ða hine ðe on þam geðeahte sæton, and gesawon his nebwlite swylce sumes engles ansyne.

## Chapter 7

<sup>[1]</sup> Ða cwæð se ealdorbiscop to ðam eadigan cyðere: Is hit swa hi secgað?

<sup>[51]</sup> Ge wiðstandað þam Halgum Gaste mid stiðum swuran and ungeleaffulre heortan;

<sup>[52]</sup> ge sind meldan and manslagan, and ge ðone rihtwisan Crist niðfullice acwealdon;

<sup>[53]</sup> ge underfengon æ on engla gesetnysse, and ge hit ne heoldon.

<sup>[54]</sup> Hwæt, ða Iudeiscan þa wurdon þearle on heora heortan astyrode, and biton heora teð him togeanes.

<sup>[55]</sup> Se halga Stephanus wearð þa afylled mid þam Halgum Gaste, and beheold wið heofonas weard, and geseah Godes wuldor, and þone Hælend standende æt his Fæder swiðran;

<sup>[56]</sup> and he cwæð: Efne, ic geseo heofenas opene, and mannes Sunu standende æt Godes swiðran.

<sup>[57]</sup> Iudei ða, mid micelre stemne hrymende, heoldon heora earan, and anmodlice him to scuton,

<sup>[58]</sup> and hi hine gelæhton, and of ðære byrig gelæddon to stænenne. Ða leasgewitan ða ledon heora hacelan ætforan fotum sumes geongan cnihtes, se wæs geciged Saulus.

<sup>[59]</sup> Ongunnon ða oftorfian mid heardum stanum ðone eadigan Stephanum; and he clypode, and cwæð: Drihten Hælend, onfoh minne gast.

<sup>[60a]</sup> And gebigde his cneowu, mid micelre stemne clypigende: Min Drihten, ne sete ðu ðas dæda him to synne.

## Chapter 8

<sup>[17]</sup> Hi setton heora handa ofer gelyfed men, and hi underfengon þone Halgan Gast.

## Chapter 9

<sup>[1b-2]</sup> He nam ða gewrit æt ðam ealdorbiscopum to ðære byrig Damascum, þæt he moste gebindan ða cristenan ðe he on ðære byrig gemette, and gelædan to Hierusalem.

<sup>[3]</sup> Þa gelamp hit on þam siðe þæt him com færlice to micel leoht.

<sup>[4]</sup> And hine astrehte to eorðan, and he gehyrde stemne ufan þus cweðende: Saule, Saule, hwi ehtst ðu min? Yfel bið ðe sylfum þæt ðu spurne ongean ða gade.

<sup>[5]</sup> He ða mid micelre fyrhte andwyrde þære stemne: Hwæt eart ðu, leof Hlaford? Him andwyrde seo clypung þære godcundan stemne: Ic eom se Hælend þe ðu ehtst;

<sup>[6]</sup> ac aris nu, and far forð to ðære byrig; þær ðe bið gesæd hwæt ðe gedafenige to donne.

<sup>[8]</sup> He aras ða, ablendum eagum, and his geferan hine swa blindne to ðære byrig gelæddon.

<sup>[9]</sup> And he ðær andbidigende ne onbyrigde ætes ne wætes binnan ðreora daga fæce.

<sup>[10]</sup> Wæs ða sum Godes ðegen binnan ðære byrig; his nama wæs Annanias. To ðam spræc Drihten ðysum wordum: Annania,

<sup>[11]</sup> aris, and gecum to minum ðeowan Saulum, se is biddende minre miltsunge mid eornestum mode.

<sup>[13-14]</sup> He andwyrde ðære drihtenlican stemne: Min Hælend, hu mæg ic hine gesprecan, se ðe is ehtere ðinra halgena, ðurh mihte ðæra ealdorbiscopa?

<sup>[15]</sup> Drihten cwæð: Far swa ic ðe sæde, forðan ðe he is me gecoren fætels, þæt he tobere minne naman ðeodum, and cynegum, and Israhela bearnum;

<sup>[16]</sup> and he sceal fela ðrowian for minum naman.

<sup>[17]</sup> Annanias ða becom to ðam gecorenan cempa, and sette his handa him onuppan mid þisre gretinge: Saule, min broðor, se Hælend, þe ðe be wege gespræc, sende me wið ðin, þæt þu geseo, and mid þam Halgan Gaste gefylled sy.

<sup>[18]</sup> Þa, mid ðisum wordum, feollon swylce fylmena of his eagum, and he ðærrihte gesihðe underfeng, and to fulluhte beah.

<sup>[19b]</sup> Wunode ða sume feawa daga mid þam Godes ðeowum binnan ðære byrig;

<sup>[20]</sup> and mid micelre bylde þam Iudeiscum bodade þæt Crist, ðe hi wiðsocon, is ðæs ælmihtigan Godes Sunu.

<sup>[21]</sup> Hi wurdon swiðlice ablicgede, and cwædon: La, hu ne is ðes se wælhreowa ehtere cristenra manna? humeta bodað he Cristes geleafan?

<sup>[22]</sup> Saulus soðlice micclum swyðrode, and ða Iudeiscan gescende, mid anrædnysse seðende þæt Crist is Godes Sunu.

<sup>[23-24]</sup> Hwæt, ða æfter manegum dagum gereonodon ða Iudeiscan hu hi ðone Godes cempa acwellan sceoldon, and setton ða weardas to ælcum geate ðære ceastre. Paulus ongeat heora syrwnunge,

<sup>[25]</sup> and ða cristenan hine genamon, and on anre wilian aleton ofer ðone weall.

<sup>[26]</sup> And he ferde ongean to Hierusalem, and hine gecuðlæhte to ðam halgan heape Cristes hiresdes.

## Chapter 10

<sup>[26b]</sup> Aris, ne do swæ; hu, ne eom ic mon swæ-ilce-swæ ðu?

## Chapter 12

<sup>[1]</sup> Herodes cyning wolde, æfter Cristes upstege to heofenum, geswencan sume of ðære gelaðunge, and sende werod ymbe þæt.

<sup>[2]</sup> Þa ofsloh he Iacobum, Iohannes broðor þæs godspelleres.

<sup>[3-4]</sup> And geseah þæt hit gelicode þam Iudeiscum, and wolde gelæccan Petrum. He ða hine gefeng, and on cwearterne gebrohte, and betæhte hine on ðam hæfte sixtyne cempum to healdenne; hit wæs ða Eastertid, and forði he elcode his sleges.

<sup>[5]</sup> Petrus ða wæs gehæfd on ðam cwearterne; and eal seo geleafulle gelaðung buton toforlætennysse him fore bædon.

<sup>[6]</sup> Þa læg Petrus, on ðære nihte þe Herodes wolde hine on merigen forðlædan, betwux twam cempum slapende, mid twam racenteagum getiged; and ða weardas heoldon þæs cwearternes duru, swa-swa him geboden wæs.

<sup>[7]</sup> Efne, ða com Godes engel scinende, and þæt blinde cweartern eal mid leohte afylde; he cnyste ða Petres sidan, and cwæð: Aris hraðe; and þa racenteagan feollon ðærrihte of Petres handum.

<sup>[8]</sup> Se engel cwæð: Begyrd þe, and sceo þe, and fylig me.

<sup>[9]</sup> Petrus ða him filigde; and þuhte him swilce hit swefen wære.

<sup>[10]</sup> Hi ða ofereodon ða twa weardsetl, oð-þæt hi becomon to ðam isenan geate, and þæt tosprang þærrihte him togeanes. Hi eodon forð oð-þæt hi comon to anre wic; and se engel him gewat fram.

<sup>[11]</sup> Petrus ða beðohte hine sylfne, and cwæð: Nu ic wat to soðan þæt Drihten asende his engel, and

me ahredde fram Herodes handum, and fram ælcere anbindunge Iudeisces folces.

<sup>[12]</sup> He becom ða to his geferum,

<sup>[13]</sup> and cnuode æt ðære dura. Him arn to sum mæden þæs geleaffullan weredes; hire nama wæs geciged Rode;

<sup>[14]</sup> and ða-ða heo oncneow Petres stemne, ne mihte for ðære blisse ða duru geopenian, ac cyrde ongean, sæde þæt Petrus þær stode.

<sup>[15]</sup> Þa geleaffullan cwædon þæt hit nære Petrus, ac wære his engel.

<sup>[16]</sup> Petrus cnuode forð, oð-þæt hi hine inn leton; and micclum his wundrodon.

<sup>[17]</sup> He rehte ða him hu God hine ahredde þurh his engel of ðam cwearterne, and cwæð: Cyðað þis Iacobe and urum gebroðrum. And eode ða to sumere oðre stowe.

<sup>[18]</sup> Hwæt, ða on merigen wearð micel styrung betwux ðam cempum þe hine healdan sceoldon.

<sup>[19b]</sup> And Herodes gewende to Cesaream,

<sup>[20]</sup> and ðær hæfde gemot wið Tyrum and Sidoniscum.

<sup>[21]</sup> Ða mid-þam-ðe he swiðost motode, on his domsetle sittende, mid cynelicum reafe gescryd,

<sup>[23]</sup> þa stop him to Godes engel, and hine ofsloh, forðanðe he ne sealde Gode nænne wurðmynt; and he ðærrichte, mid wyrnum fornumen, gewat of life.

## Chapter 13

<sup>[2]</sup> Syððan... com clypung of ðam Halgan Gaste to ðam geleaffullan werode, þus cwedende: Asendað Paulam and Barnaban to ðam weorce ðe ic hi gecoren hæbbe.

<sup>[3]</sup> Se halga heap ða, be Godes hæse and gecorennysse, hi asendon to lærenne eallum leodscipum.

## Chapter 15

<sup>[11]</sup> We gelyfað þæt we beon gehealdene þurh Cristes gife, swa-swa hi.

<sup>[23b]</sup> Þa apostolas and þa eldran broðor hælo eow wyscað;

<sup>[24]</sup> and we eow cyðað þæt we geascodon þæt ure geferan sume mid urum wordum to eow comon, and eow hefigran [wisan budan] to healdanne þonne we him budon, and eow to swiðe gedwealdon mid þæm manigfealdum gebodum, and eowra sawla ma forhwerfdon þonne hie gerihton.

<sup>[25]</sup> Þa gesomnodon we us ymb þæt, and us eallum gelicode þa þæt we sendon Paulus and Barnaban, <sup>[26]</sup> men þa wilniað heora sawla sellan for Dryhtenes naman.

<sup>[27]</sup> Mid him we sendon Judam and Silam, þæt [hi] eow þæt ilce secgan.

<sup>[28]</sup> Þæm Halgan Gaste wæs geþuht and us, þæt we nane byrðene on eow settan noldon ofer þæt þe eow nedþearf wæs to healdenne,

<sup>[29]</sup> þæt is þonne þæt ge forberen þæt ge deofolgyld ne weorðien, ne blod ne þicgen, ne asmored, and from dernum geligerum; and þæt ge willen þæt oðre men eow ne don, ne doð ge þæt oðrum mannum.

## Chapter 20

<sup>[26]</sup> Hwæt, ge sint ealle mine gewitan ðæt ic eom clæne ond unscyldig nu git to-dæg eowres ælces blodes;

<sup>[27]</sup> forðæm ic næfre ne forwandode ðæt ic iow ne gecyðde eall Godes geðeaht.